

**No. 39832**

---

**France  
and  
Andorra**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra relating to the extension of the validity of the French-Andorra Convention of 19 March 1993 in the field of education. Andorra la Vella, 13 March 2003**

**Entry into force:** *13 March 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic texts:** *Catalan and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 13 January 2004*

---

**France  
et  
Andorre**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre portant prorogation de la validité de la Convention franco-andorrane du 19 mars 1993 dans le domaine de l'enseignement. Andorre-la-Vieille, 13 mars 2003**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Textes authentiques :** *catalan et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 13 janvier 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

*Liberté –Egalité– Fraternité*

*République française*

*Ambassade de France en Andorre*

*L'Ambassadeur*

Andorre-la-Vieille, le 13 mars 2003

No 20/AL

Très Illustre Monsieur le Ministre,

La convention franco-andorrane dans le domaine de l'enseignement du 19 mars 1993 arrivera à expiration le 19 mars 2003. Une nouvelle convention est en cours de négociation qui, conformément à la constitution de la Principauté, devra être soumise à l'examen du parlement andorran. Aussi ai-je l'honneur, au nom du Gouvernement Français, de vous soumettre les dispositions suivantes, qui pourraient former un échange de lettres portant accord entre nos deux gouvernements :

"La validité de la convention du 19 mars 1993 entre le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement est prorogée jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle convention. Par ailleurs, notwithstanding les dispositions antérieures, les articles 4 et 6 ainsi que l'annexe 1 de la nouvelle convention s'appliqueront dès la signature de celle-ci aux opérations d'affectation de la rentrée 2003".

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition rencontre votre agrément. Dans ce cas, la présente lettre et votre réponse en termes identiques constitueront l'accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Très Illustre Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

JEAN-JACQUES GAILLARDE

Monsieur Père Cervós Cardona  
Ministre de l'Education, de la Jeunesse  
et des Sports de la Principauté d'Andorre  
Gouvernement d'Andorre

II



Govern d'Andorra  
El Ministre d'Educació,  
Joventut i Esports

**SE Jean-Jacques GAILLARDE**  
Ambaixador de França al Principat d'Andorra  
Carrer Les Canals núm. 38-40, B.P. 155  
Andorra la Vella

Andorra la Vella, 13 de març de 2003

Excel·lentíssim Senyor,

Heu tingut l'amabilitat de fer-me arribar per correu amb data d'avui, els termes d'un projecte d'intercanvi de cartes relatiu a les modalitats d'aplicació de certes disposicions del nou conveni francoandorrà en matèria d'ensenyament. Tinc l'honor de notificar-vos l'acord del meu govern respecte d'aquest intercanvi de cartes, expressat amb la formulació següent:

*"La validesa del Conveni de data 19 de març de 1993 entre el Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra en matèria d'ensenyament es prorroga fins l'entrada en vigor del nou Conveni. D'altra part, malgrat les disposicions anteriors, els articles 4 i 6, com també l'annex 1 del nou Conveni, s'aplicaran a partir de la signatura de dit conveni a les operacions d'afectació de l'inici del curs 2003".*

Aquesta carta i la vostra constitueixen l'acord entre els nostres dos governs, el qual entra en vigor en el mateix dia d'avui.

Rebeu Excel·lentíssim Senyor l'expressió de la meva més sincera consideració.

Pere CERVÓS CARDONA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Gouvernement d'Andorre*

*Le Ministre de l'Education, de la Jeunesse et des Sports*

Andorra-la-vieille, le 13 mars 2003

Cher Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer de la réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit:

*[Voir lettre I]*

Je voudrais confirmer que votre lettre et cette réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Je vous prie de rester assuré de ma très haute considération.

PÈRE CERVÓS CARDONA

Son Excellence Monsieur Jean-Jacques Gaillarde  
Ambassadeur de la France en Principauté d'Andorre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Liberty—Equality—Fraternity*  
*French Republic*  
*Embassy of France in Andorra*

*The Ambassador*

Andorra la Vella, 13 March 2003

No. 20/AL

Sir,

The French-Andorran Agreement of 19 March 1993 in the field of education is due to expire on 19 March 2003. A new agreement is in the process of negotiation and, in conformity with the Constitution of the Principality, will be submitted to the Andorran Parliament for consideration. I have the honour, on behalf of the French Government, to submit to you the following provisions, which might form an exchange of letters constituting an Agreement between our two Governments:

"The validity of the Agreement of 19 March 1993 between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education is extended until the entry into force of the new agreement. In addition, notwithstanding the above, articles 4 and 6, as well as annex 1, of the new agreement shall apply as from the date of its signature to the budgetary allocations for the beginning of the 2003 school year."

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provision is acceptable to you. If so, the present letter and your reply to the same effect shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JEAN-JACQUES GAILLARDE

H.E. Father Cervós Cardona  
Minister of Education, Youth and Sports  
of the Principality of Andorra  
Government of Andorra

II  
*Government of Andorra*

*Minister of Education, Youth and Sports*

Andorra la Vella, March 13, 2003

Excellency,

I have the honour to inform you of the receipt of your letter dated 13 March 2003, which reads as follows:

*[See letter I]*

Your letter and this reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity, etc.

PÈRE CARVÓS CARDONA

His Excellency Mr. Jean-Jacques Gaillarde  
Ambassador of France  
to the Principality of Andorra